

TABLE DES MATIÈRES

Christine Raguét	
Préface. Traduire la poésie : l'interdit.....	9
Partie I	
Le poète traducteur : dialogues	
Patrick Hersant	
Le traducteur, poète en abyme	23
Pauline Galli	
Traduction et conversation : le modèle du dialogue à l'épreuve de Mallarmé.....	41
Maria Litsardaki	
« Dans les coffres du texte » : les réflexions traductologiques d'Yves Bonnefoy à la lumière de sa philosophie poétique	51
Corina Bozedeau	
La traduction comme « dialogue poétique » entre Gellu Naum et René Char	63
Fabio Barberini	
« Os grandes encontros são sempre encontros de juventude ». Eugénio de Andrade traducteur de Federico García Lorca	75
Irena Kristeva	
La traduction « mimétique » : Pascal Quignard traducteur de Lycophron de Chalcis	91
Francesco Laurenti	
<i>The Rime of the Ancient Mariner</i> nelle traduzioni di Beppe Fenoglio e Mario Luzi	103

Simona Pollicino

La fonction rythmique de la répétition lexicale :
Bonneyfoy traducteur de Pascoli 115

Emanuela Nanni

Magrelli traduit De Chirico. Concordances dans les circuits du visible 131

Partie II**Le traducteur poète : apologues****Roberto Deidier**

(Ri)tradurre Keats: il prestito della lingua 149

Christine Raguét

Le traducteur-acteur 161

Mathilde Vischer

Traduction poétique et mémoire implicite : traduire Donata Berra 181

Violaine Ribardière

Berceuses, rondes et comptines...
Traduire le rythme des poèmes du recueil pour enfants
de Cecilia Meireles, *Ou isto ou aquilo*..... 195

Ornella Tajani

Rythme et rimes dans la poésie en vers d'Arthur Rimbaud :
deux cas d'étude..... 211

Engin Bezci

Neutralité subjective. Traduire « Capitaine » d'Attilâ İlhan..... 225

Gökçe Ergenekon

L'enjeu traductologique du rythme dans « Capitaine » d'Attilâ İlhan..... 239

Andrea D'Urso

« L'Amour et le Crâne » de Baudelaire :
quelques versions comparées et une traduction inédite 247

Andrew Rubens

Translating Benjamin Fondane:
Modernity and its linguistic discontents 263

Bibliographie..... 279

Partie III**Annexes**

Index des noms 295

Résumés 295

Notices biographiques des auteurs..... 295